

XI HAN FAN YI JIAO CHENG

上海外语教育出版社

西汉  
翻译教程



高等学校外语教材

# 西汉翻译教程

Curso de Traducción del  
Español al Chino

孙家

Sun Jiameng

孟继

Meng Jicheng

倪华

Ni Hundi

江苏工业学院图书馆

藏书章

上海外语教育出版社

## 西汉翻译教程

孙家孟 孟继成 倪华迪 编著

---

上海外语教育出版社出版  
(上海外国语学院内)

中华印刷厂排版印刷

新华书店上海发行所发行

---

850×1168毫米 1/32 11.25印张 319千字

1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷

印数 1—2,000册

ISBN 7-81009-214-6

---

H·143 定价: 1.95元

## 前 言

翻译是一种复杂的脑力实践活动。翻译的内容广泛而丰富，从普通的日常会话到高深的各种理论，都可以做为翻译的材料或内容，但就翻译本身而言，它必竟是一种实践性的活动。

任何实践性活动都应上升到理性去认识，并且要用理论来加以指导。人类总是要遵守“实践——认识——再实践”这样一个法则去认识事物和提高自己的能力。迄今为止，世界上还不存在这样的事物，即它仅仅是一项实践活动，其中没有任何道理可言，也永远不需要从理性的角度去认识。显然，认为“翻译没有什么理论可言”的认识是不正确的。多搞翻译实践，固然能够不断提高翻译能力。但是，不能因此而否定对翻译进行的理性认识活动，也不能因此而否定翻译有其自身的理论，并且要接受理论的指导。

实际上，历史上中外有许多人都对翻译进行过研究。西方早在古代希腊和罗马文化时期就有一些著名学者，如金蒂连(Quintilian)、西塞罗(Cicerón)、贺拉斯(Horacio)、加塔提斯(Catullus)、和小普利尼(Pliny)等，都对翻译问题做过严肃的研究。公元四世纪的杰罗姆(Jerome)、十六世纪的马丁·路德(Martin Luther)、艾蒂安·多莱(Etienne Dolet)、十六世纪末十七世纪初英国的一批翻译家、十七世纪的亚伯拉·考利(Abraham Cowley)、十八世纪的德赖登(Dryden)、乔治·坎贝尔·阿伯丁(George Campbell of Aberdeen)、亚力山大·弗雷泽·泰特勒(Alexander Fraser

Tyler) 等都先后对翻译的理论和技巧做过认真的探讨并有独到的见解。

在我国历史上,公元四世纪的释道安、六世纪的彦琮、七世纪的玄奘、十七世纪的徐光启、十九世纪的严复等也都对翻译的理论和技巧做过相当深入的研究并做出精辟的论断。

到了现代,世界经济政治情况迅速发展,各国之间的商业往来和文化交流极为频繁,旅游事业广泛开展,造成翻译活动急速蓬勃发展从而促进了对翻译理论的研究。特别是现代语言学的发展,为建立新的翻译理论提供了很多有利条件并指出了方向。也只有在当代,才能对翻译的一些根本性问题进行研究,从而提出较为系统的翻译理论。

但是,当前在我国翻译界存在一种重实践轻理论的倾向。鉴此,我们应该大力提倡对翻译的研究,普及有关翻译的理论知识,推广翻译技巧的应用,从而把翻译活动推向较高的水平,使翻译理论的研究达到世界最先进水平。

这本《西汉翻译教程》是根据当代语言学、交际学、文体学等学科的研究成果,吸收了一些中外翻译理论和技巧而编写的。本教程对翻译的理论问题和实践问题作了较为系统的阐述。本教程分为两篇:第一篇是概论,讲授有关翻译的一些理论问题;第二篇是分论,在理论的指导下,讲授有关翻译的一些技巧问题。

我们说应该用翻译理论来指导翻译实践,这本身就意味着不能排斥实践。翻译课归根结底还是一种实践性的课程,因而需要作大量的练习。我们在每个章节后面都选了一些典型的句子作为练习,这是为了与本章节所讲解的理论和技巧相吻合。这是远远不够的,因此,采用本教程的教师还必须再选一些短文让同学们进行练习,短文中出现的难点和问题即使不能完全与本章节所讲的理论和技巧相吻合也无关紧要,出现什么问题就讲什么问题,可以跳跃式地使用本教程。本教程的顺序是为了叙述方便而安排的,并

非一定要严格地按照这个顺序来进行讲解。事实上也不可能做到按照这个顺序来选择短文。为了弥补练习量的不足，我们打算再编写一本练习集，作为本教材的续篇。

翻译是一种创造性的活动，一个句子、一篇文章绝不仅仅有一种译法，即所谓仁者见仁，智者见智。在本教程的编写过程中，有一个问题没有得到很好的解决，这就是清楚而严格地区分哪些情况是规律性的，必须按照此规律进行翻译；哪些情况是属于处理性的，即一个句子既可以这样译，又可以那样译。我们的做法只是根据文体的需要、上下文和我们的实践经验，告诉同学们这样处理或那样处理。也就是说，我们在《教程》中对一些句子的处理绝不是唯一正确的，因此还希望使用本教程的教师和同学以及广大读者能对其中不妥之处提出批评和指正。

这部教材的出版是我们三人通力合作的结果。除第一篇概论和第二篇第三章中的“词汇的分析”一节由孟继成同志编写和第二篇中的“各类体裁作品的翻译问题”由倪华迪同志编写外，其余部分均为孙家孟同志编写。

本教材是受国家教育委员会委托编写的全国统一教材，由国家教委高校外语教材编审委员会西班牙语教材编审组邀请的审稿组审核通过。陈国坚同志任主审，参加审稿的有沈石岩、徐曾惠和沈根发等同志，他们对教材提出了不少宝贵的意见，在此特致谢意。

编者

1987.2.20

# 目 录

## 第一篇 概论

第一章 语言的可译性.....	3
§ 1. 语言具有可译性 .....	3
§ 2. 语言和思维 .....	3
§ 3. 宇宙共性 .....	4
§ 4. 生理共性 .....	4
§ 5. 时空共性 .....	4
§ 6. 生产共性 .....	4
§ 7. 社会共性 .....	5
§ 8. 情景共性 .....	5
§ 9. 心理共性 .....	5
§ 10. 语言结构共性.....	6
§ 11. 习得两种语言的能力.....	6
第二章 翻译的原理.....	8
§ 1. 翻译的实质 .....	8
§ 2. 翻译的一般性理论——从语言出发 .....	8
§ 3. 语言的交际功能 .....	9
§ 4. 翻译原理 .....	16

§ 5. 语言的意义 .....	18
§ 6. 指称意义 .....	21
§ 7. 潜在意义 .....	27
概括意义/属性意义/象征意义/语体意义	
§ 8. 文化教养意义 .....	30
§ 9. 感情意义 .....	31
§ 10. 主观动机意义 .....	32
§ 11. 社会身份意义 .....	32
§ 12. 刺激方式意义 .....	33
<b>第三章 影响翻译的因素</b> .....	<b>40</b>
§ 1. 翻译的不等值 .....	40
§ 2. 语义的结构性 .....	42
§ 3. 不同的语言, 不同的划分 .....	43
§ 4. 物质生活对语言的影响 .....	45
§ 5. 经济、政治对语言的影响 .....	47
§ 6. 风俗习惯对语言的影响 .....	48
§ 7. 文化生活对语言的影响 .....	49
§ 8. 道德、观念对语言的影响 .....	50
§ 9. 逻辑思维对语言的影响 .....	52
§ 10. 语言的节奏 .....	54
<b>第四章 翻译的方法问题</b> .....	<b>58</b>
§ 1. 翻译方法的分类 .....	58
§ 2. 从意义角度出发的翻译方法 .....	58
直译/对译/借译/代译/意译/修补/解释/牵	
动制约	
§ 3. 从形式角度出发的翻译方法 .....	65
§ 4. 音译 .....	65
<b>第五章 翻译的标准</b> .....	<b>67</b>



§ 1. “信、达、雅” .....	67
§ 2. “译文形式与原文内容的辩证的统一” .....	68
§ 3. 交际标准 .....	68
第六章 翻译工作者应具备的条件 .....	70
§ 1. 翻译工作者应具备的条件 .....	70
§ 2. 理论和实践相结合 .....	71
第七章 中外翻译简史 .....	72
§ 1. 人类初始的翻译活动 .....	72
§ 2. 西方古代的翻译活动 .....	72
§ 3. 《圣经》的翻译 .....	73
§ 4. 马丁·路德·艾蒂安·多莱和卡西奥多罗· 德雷那 .....	74
§ 5. 十七、十八世纪的翻译活动 .....	76
§ 6. 十九世纪和二十世纪上半叶的翻译活动 .....	77
§ 7. 二十世纪中叶以来的翻译活动 .....	78
§ 8. 翻译理论的根本性变化 .....	78
§ 9. 中国古代的翻译活动 .....	81
§ 10. 中国的三大佛经翻译家 ——鸠摩罗什、真谛、玄奘 .....	81
§ 11. 佛经的翻译 .....	84
§ 12. 明末清初的翻译活动 .....	85
§ 13. 十九世纪后期以来我国的几个著名翻译家 ——严复、林纾、鲁迅 .....	88

## 第二篇 分论

第一章 理解与表达 .....	97
第二章 一般的翻译技巧 .....	109
§ 1. 加字法 .....	109

§ 2. 减字法 .....	115
§ 3. 词性及句子成分性质的转换 .....	117
§ 4. 反面着笔 .....	121
第三章 某些词汇问题的处理 .....	125
§ 1. 词汇的分析 .....	125
§ 2. 选词造句 .....	140
§ 3. 泛指词的译法 .....	142
§ 4. 抽象词的译法 .....	143
§ 5. 广义词的译法 .....	144
§ 6. 汉语四字词组的运用 .....	145
§ 7. 形象的移植 .....	147
§ 8. 同词异译 .....	150
§ 9. 成语的翻译 .....	153
第四章 某些语法问题的处理 .....	162
§ 1. 名词数的译法 .....	162
§ 2. 专有名词的译法 .....	168
§ 3. 某些代词的译法 .....	172
§ 4. 动词时态和体的译法 .....	180
§ 5. 动词虚拟式和可能式的译法 .....	189
§ 6. 动词被动语态的译法 .....	195
§ 7. 介词的译法(I) .....	206
§ 8. 介词的译法(II) .....	211
§ 9. 性质形容词的译法 .....	229
§ 10. 过去分词、副动词和介词结构的译法 .....	235
§ 11. 定语副句的译法 .....	241
§ 12. 其它一些复合句的译法 .....	253
§ 13. 长句的处理 .....	267
第五章 各类体裁作品的翻译问题 .....	280

§ 1. 政论作品的翻译 .....	283
§ 2. 新闻报导的翻译 .....	288
§ 3. 科技作品的翻译 .....	292
§ 4. 文学作品的翻译 .....	296

# 第一篇 概 论



## 第一章 语言的可译性

### § 1. 语言具有可译性

世界上自古以来就存在翻译活动。但是翻译活动为什么成为可能，它在理论上的依据是什么？

我们说，翻译活动之所以成为可能，在于语言的可译性，亦即语言本身具有可以被翻译的属性。而语言之所以具有可译性，又在于各种语言之间存在着共性。

为什么语言之间存在共性，这共性又表现在哪些方面呢？这个问题涉及的方面很广，我们首先要从语言的本身谈起。

### § 2. 语言和思维

语言是人类在劳动中由于交际的需要而产生的。它的发展和人类的思维活动密不可分。人类思维是对客观现实概括的间接的反映。思维是以语言为中介来反映现实的，亦即思维是借助语言的，可以这样说，思维是语言的思维，而“语言是思维的直接现实”。这是我们观察语言和研究语言的基本出发点。

人类思维是对客观世界的反映，或者说，人类思维是对客观存在的万物及其相互之间关系的反映。又由于思维是借助于语言而实现的，所以语言也是对客观存在的万物及其相互之间关系的反映；而且与此同时，语言还反映了人类的思维活动。

### § 3. 宇宙共性

全人类生活在同一个地球上,面对同一个宇宙,因此,人类面对许多共同的客观现实。这种共同的地球生活或宇宙生活,使得人类的思维和语言具有许多共性或通性。例如:各个地区各个民族的人都看到了陆地和天空、月亮和群星;都感受到了风和雨;都见到了雪和冰,等等。这时,人们就会有一种相同的概念以及表达这种概念的词语。这可以称之为语言的“宇宙共性”。

### § 4. 生理共性

由于人类的进化过程是相同的,人类的生理构造是相同的,所以人类在生理上有许多共同的需要,例如:进食、饮水、呼吸、排泄、取暖、纳凉等等。这些共同的生理需要也使不同民族的人们产生相同的思维和相同的语言。我们称之为语言的“生理共性”。

### § 5. 时空共性

世界上的任何事物都处在运动、变化和发展之中,而运动着的物质总是在空间和时间之中进行的。人类的各种活动都离不开空间和时间的运动,尽管各个民族的人使用的计量单位不同,但他们会具有高、低、远、近、宽、窄、深、浅、快、慢、向前、向后、旋转、飞行等等共同的空间感、时间感和运动感。这种共同的空间感、时间感和运动感会带来共同的语言表达方式。这就是语言的“时空共性”。

### § 6. 生产共性

人类的生产活动多种多样、极其丰富。但是,各个不同语种的人们往往有许多完全相同的生产活动。如播种、收割、打谷、运输、打猎、打渔、凿石、挖洞、修田、筑坝等等。这种共通的生产活动使

人类产生了许多共同的语言。这是语言上的“生产共性”。

### § 7. 社会共性

人类的社会生活千般万种，人的社会关系千差万别。但是，人类社会生活中有许多共通的事物，如：领导与被领导、个人与集体、朋友与敌人、纪律与自由、表扬与批评、奖励与处罚、征服与被奴役、战争与和平等等。这些共通的社会生活也会使人类产生许多共同的语言。这是语言的“社会共性”。

### § 8. 情景共性

不同的人往往会在彼此不相知的情况下经历了同样的事件或情景。这种现象不仅会发生在同一个民族或国度，还会发生在不同语种的民族或国度。例如，一个人早晨起床后，按照惯例刷牙、洗脸、吃早饭、穿外衣、出门上班。一开门遇友来访，耽误了时间，上班迟到十分钟。他受到经理批评，又顶撞了经理，当场被解雇。在另一个国度里的另一个人完全会有这同一的经历和情景，甚至两个人的早饭内容、衣着打扮、家庭环境、工作场所都会极其相似。在这种情况下，人的感受、思维和语言都可能是相同的。由于共同的情景而给语言上带来共同的表达方式，这种情况我们称之为语言的“情景共性”。

### § 9. 心理共性

客观世界中的任何事物都是有规律性的。人类的心理活动也是有规律性的。不同语种的人们会有许多共同的心理感受，因此，产生出许多表达共同感受的语词。如：红、橙、黄、绿、青、蓝、紫、明、暗、高、低、强、弱、冷、热、痛、痒、香、臭、酸、甜、苦、辣、咸、舒适、恶心、饥、饱、渴、胀，等都是表达感觉的词；而愉快、忧愁、赞叹、厌恶、愤怒、恐惧等都是表达情绪和情感的词。人类这种心理上的共



性在语言上得到充分的表现，我们称之为语言的“心理共性”。

## § 10. 语言结构共性

语言的共性不仅表现在直接表示概念的语词上，还表现在语言自身的规律上。例如，几乎无论哪一种语言都是一个有声符号体系，都具有深层结构和表层结构，都包含名词、动词、修饰词和关系词这四大种类。有些语言甚至在词序上表现出高度的一一对应的关系。这就是语言的结构共性。当然，某些语言之间在结构上的共性多一些，而另一些语言之间在结构上的共性则少一些。

拿西语和汉语而言，人们一般认为这是区别很大的两种语言。但是我们可以看到一种有趣的现象，即西语的语序在某些地方和古汉语很相似。例如：

cantan en el camino	歌于途中
descansan bajo el árbol	休于树下
pesca al pie del muro	钓于城下
pasa por entre mis piernas	出我袴下

这个例子说明，语言上的共性具有一定的普遍意义。语言的共性还表现在其他许多方面，这里不一一阐述。

总而言之，世界上的各种语言之间，无论是在其文化背景上，在地理环境上，在生理和心理的作用上，还是在语言的词汇和句子结构上，都具有共性。这就构成了语言可以互相沟通理解和翻译的基础，也正是这种语言上的共性，决定了语言的可译性。

## § 11. 习得两种语言的能力

除了语言的共性之外，还有一个因素，即人类习得两种或两种以上语言的能力。因为，翻译总是要通过人进行的。如果人只能学会一种语言（即母语），如果人的大脑只能容纳一个语言系统，